**Рецензия на магистерскую диссертацию Феофиловой Ангелины Андреевны**

**«Прескриптивный диалог в переводоведческом аспекте на примере американских фильмов XXI века»**

В данный момент киновидео перевод становится все более востребованным в связи с технологическим прогрессом и большим обилием видео материалов. Теория киновидео перевода (далее КПВ) находится в настоящее время в процессе становления и настоятельно требует теоретического освещения. Этим определяется актуальность выбранной магистрантом темы исследования. Данное диссертационное исследование посвящено кинопереводу прескриптивных диалогов в ракурсе реализации их воздействующей составляющей.

Рецензируемая диссертация выполнена в русле традиционной лингвистической теории перевода. **Цель исследования** – определить способы реализации стратегий переводческого маневрирования для достижения функциональной эквивалентности при переводе прескриптивного кинодиалога.

Научная новизна исследования заключается в том, что в данной работе впервые рассматриваются стратегии переводческого маневрирования в сопоставительном аспекте дублированного /закадрового перевода и субтитров, что ранее не являлось предметом изучения других исследователей.

Как это обычно бывает в случае исследований подобного рода, автору диссертационного исследования пришлось проделать большую работу для получения результатов. Проведение подобного анализа сопряжено с рядом трудностей, сложнейшей из которых заключается в нахождении и сборе примеров для исследовательской главы. Специфика подбора кино-видео материала обусловлена техническими ограничениями: фиксированностью во времени и пространстве, например. А.А. Феофилова справилась с этой задачей благодаря лингвистической наблюдательности, языковому чутью и приобретенному навыку синхронного перевода.

Материалом для анализа послужили более 400 примеров прескриптивных диалогов, отобранных на основе скриптов и видеоматериалов американских фильмов и телесериалов за период с 1998 по 2015 год. В результате проведенного исследования удалось установить, что комплексное использование стратегий переводческого маневрирования и трансформаций, является наиболее эффективным средством достижения адекватности перевода при передаче прескриптивного кинодиалога.

Хотелось бы отметить, что работу А. А. Феофиловой отличает аналитическое мышление и эрудированность, хорошее владение научным стилем. Несомненным достоинством работы является глубокий анализ интереснейших примеров. Отмечу, что источник материала интересен и в своем роде уникален: это перевод-дубляж и субтитры сериалов *Suits, Homeland, House of Cards, Game of Thrones*.

Рецензируемая работа имеет практическую значимость. Так как КВП является особым типом устно-письменного художественного перевода и может способствовать развитию навыков как письменного художественного перевода, так и устного синхронного перевода. Материал исследования может стать методической базой для обучения навыку ухода от дословного перевода, а результаты исследования могут быть применены для разработки учебного курса кино-видео перевода.

Общий теоретический и аналитический подходы в данном исследовании и интерпретация языкового материала позволяют говорить о теоретической грамотности диссертанта и значимости проведенного исследования.

Диссертационное исследование организовано достаточно четко и логично, имеет общепринятую для данного вида исследования структуру и представлено в двух главах с выводами по каждой из них. В заключении автор подытоживает результат своих изысканий. Теоретическую базу работы составили 54 научных исследований.

В первой главе «Теоретические основы исследования» ???? А. А. Феофилова освещает различные теоретические аспекты: прескриптивные речевые акты, перлокутивный эффект прескриптивных высказываний, киноперевод как специфический вид перевода с присущими только ему особенностями, концепцию стратегий переводческого маневрирования.

Во второй главе «Реализация концепции стратегий переводческого маневрирования при переводе прескриптивного кинодиалога» автор приступает к анализу собранных примеров. Собранный материал распределяется на пять групп в соответствии с инициирующей прескриптивной репликой, и автор осуществляет сравнительный анализ двух типов киноперевода (дублированного и субтитров) прескриптивного диалога с точки зрения функциональной эквивалентности за счет реализации стратегий переводческого маневрирования.

Оценивая работу в целом, хотелось бы отметить, что работу А. А. Феофиловой отличает аналитическое мышление и эрудированность, хорошее владение научным стилем. Несомненным достоинством работы является глубокий анализ примеров.

Диссертация написана хорошим языком и тщательно вычитана; в ней фактически нет опечаток, орфографических и пунктуационных погрешностей.

Мои замечания по работе сводятся к следующему:

1. Одно из центральных понятий диссертации (оно является базовым при анализе примеров) - концепция стратегий переводческого маневрирования - очень бегло рассмотрено в тексте 1-й главы (стр. 31-32). По-моему, в первой части работы было бы целесообразно остановиться на этой теме более подробно и в большей степени развить ее.
2. В исследовательской части работы, дан очень подробный анализ примеров, которые разделены на пять групп в соответствии с инициирующей прескриптивной репликой, а корреляция анализа между типами высказываниями не приводится. Такой корреляции не существует или автор не ставил своей целью такую корреляцию проследить?
3. Отсутствие в приведенных примерах указания на время фрагмента, взятого из фильма.
4. Насколько актуальным является для данной работы вопрос о прескрептивных высказываниях в теории речевых актов (пункт 1.1.2 стр. 8 - 15)? 1. В первой части работы было бы целесообразно в большей степени развить тему переводческих трансформаций, о которых не сказано ни слова, хотя автор в пункте 4 в выводах по второй главе говорит о них.

Сделанные замечания ни в коей мере не умаляют достоинств рецензируемой работы. В целом работа представляет собой самостоятельное и завершенное исследование и производит благоприятное впечатление. Общие выводы по работе не вызывают возражений. Поставленная во Введении цель достигнута, задачи выполнены.

Перечисленные замечания не затрагивают существа и результатов работы. Рецензируемая магистерская диссертация «Прескриптивный диалог в переводоведческом аспекте на примере американских фильмов XXI века» безусловно отвечает самым высоким требованиям, предъявляемым к работам такого рода на филологическом факультете СПбГУ, а ее автор, Феофилова Ангелина Андреевна, заслуживает присуждения ей степени магистра.

Канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ВЬЮНОВА Екатерина Кирилловна/

09.06.2015